

УДК 378

Прохорова Анна Александровна

кандидат филологических наук.

Ивановский государственный энергетический
университет имени В.И. Ленина

prohanna@yandex.ru

Anna A. Prokhorova

candidate of philological Sciences.

Ivanovo State Power University of V. I. Lenin

prohanna@yandex.ru

**ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТЕХНОЛОГИИ
МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРАКТИКЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

**THE SPECIFICS OF IMPLEMENTATION OF MULTILINGUAL
TEACHING TECHNOLOGIES IN THE PROCESS
OF NON-LINGUISTIC EDUCATION**

***Аннотация.** В данной статье соответствии с проектировочным, технологическим и результативным этапами процесса обучения предложена трехблочная структура технологии мультилингвального обучения студентов-бакалавров инженерных специальностей. Особенности реализации новой технологии в практике образовательного процесса неязыкового вуза раскрываются в специфике подготовки мультилингвальной личности в целом и развития мультилингвальной компетенции студентов, в частности; специфике феномена лингвострановедческой интерференции; специфике концепта «английский язык как медиатор» и др. Разработанная технология мультилингвального обучения может быть использована также в практике образовательного процесса для иностранных студентов, владеющих несколькими языками.*

***Ключевые слова:** технология мультилингвального обучения, основные блоки реализации технологии, содержание компонентов, входящих в состав блоков, неязыковой вуз, студенты-бакалавры инженерных специальностей.*

***Abstract.** The article offers tri-blocked structure of multilingual teaching technology for the bachelor students of Engineering. The specifics of the implementation of the new technology in the process of non-linguistic education are closely connected with the formation of multilingual personality in general, and with the development of multilingual competence in particular; with the culture-caused linguistic interference and with the understanding of the concept «English as a language-mediator», etc. Moreover, the developed multilingual teaching technology may be applied in the educational process of international multilingual students.*

***Keywords:** multilingual teaching technology, major implemented blocks of the technology, the composition of the technological components, non-linguistic institute of higher education, bachelor students of Engineering.*

В педагогике социальная сущность современного многоязычного образования состоит в формировании широкой социокультурной компетенции молодых специалистов, которая освещается в трудах многих отечественных и зарубежных учёных (В.Ф. Аитов, М.В. Гараева, И.А. Гусейнова, Т.М. Ёжкина, С.А. Жолдасбаева, А.Т. Кулсариева, др.) [1].

Проблемы взаимовлияния языков при обучении двум и более языкам, а также возможности опоры на первый иностранный язык (L1) при изучении второго (L2) и третьего (L3) рассматривались многими отечественными исследователями (В.И. Богородицкая, Г.М. Вишневская, И.Б. Ворожцова, Н.Д. Гальскова, И.И. Китросская, Л.Н. Ковылина, и др.) [2].

Однако в современной педагогике отсутствует единая технология по формированию мультилингвизма в высшей неязыковой школе. Отчасти это объясняется «...невозможностью учесть все факторы и обстоятельства, которые оказывают как положительное, так и отрицательное влияние на процесс овладения иностранным языком вне языковой среды в различных условиях организованного обучения» [1, с. 6].

Многочисленные эксперименты, проведенные на протяжении последних пяти лет на базе Ивановского государственного энергетического университета (ИГЭУ) в системе основного и дополнительного образования, свидетельствуют о том, что одновременное изучение нескольких языков и лингвокультур способствует формированию поликультурной мультилингвальной личности, демонстрирующей не только высокие технические, но и лингвосоциокультурные познания.

Целью обучения иностранным языкам в технических вузах является достижение уровня, достаточного для практического использования иностранного языка в будущей профессиональной деятельности. Поэтому подготовка специалистов в подобных вузах заключается в формировании коммуникативных умений, которые позволили бы осуществлять профессиональные контакты на иностранном языке в различных сферах и ситуациях; в формировании стремления и способности будущего специалиста функционировать в качестве сильной языковой личности, обладающей высокой лингвистической компетенцией в области не только русского, но и других языков, в профессионально значимых речевых событиях разных типов.

Какова структура технологии мультилингвального обучения, разработанной для студентов-бакалавров инженерных специальностей? Какие особенности ее реализации можно отметить в практике образовательного процесса? На эти вопросы предстоит ответить в рамках данной статьи.

Объект исследования – образовательный процесс в неязыковом вузе.

Предмет исследования – особенности реализации технологии мультилингвального обучения в практике образовательного процесса неязыкового вуза.

Цель исследования – раскрыть особенности реализации технологии мультилингвального обучения в практике образовательного процесса неязыкового вуза.

Задачи исследования:

1. Выделить и кратко описать содержательно-целевой блок технологии мультилингвального обучения.
2. Охарактеризовать компоненты деятельностного блока технологии мультилингвального обучения.
3. Уточнить особенности реализации управленческо-методического блока технологии мультилингвального обучения.

Согласно теории мультилингвального обучения, феномен мультилингвизма по своей социальной сути вызывает не потерю, а расширение культурной идентичности, повышение рефлексивного и ценностного отношения к достижениям собственной культуры, увеличение культурного богатства и возможностей личности вступать в межкультурный диалог. Социальная многоязычность личности в поликультурном контексте является необходимым условием достижения адекватного уровня социокультурной компетенции, позволяющего сохранять культурную идентичность и повышать потенциал социальной мобильности в рамках существующей культурной среды [3].

Современный выпускник российского высшего профессионального образования должен обладать глубокими знаниями и умениями, способностью их применения, активностью, инициативностью, стремлением к непрерывному самообразованию, конкурентноспособностью, определяемой не только высокой квалификацией, но и готовностью решать профессиональные задачи в условиях иноязычной коммуникации [1].

В этой связи обучение иностранным языкам как средству познания иной культуры обрело статус обязательного компонента профессиональной подготовки специалиста любого профиля и одновременно стало фактором, повышающим степень его востребованности на рынке труда.

Развитие теории мультилингвального обучения предполагает разработку ее технологического аспекта. Разработанная нами технология мультилингвального обучения включает три блока. Блок 1 раскрывает содержание технологии. Блок 2 отражает выбор ведущих методов обучения. Блок 3 призван раскрыть основные средства обучения и способы оценивания эффективности технологии.

На этапе проведения констатирующего эксперимента в каждом блоке были выделены минимальное количество компонентов. Предполагалось, что Блок 1 «Содержательно-целевой» будет реализован посредством разработки содержания мультилингвальной компетенции студентов инженерных специальностей (бакалаврской подготовки в условиях неязыкового вуза). Мультилингвальная компетенция, будучи составной частью социокультурной компетенции, специфична в том плане, что предполагает у студентов инженерных специальностей развитую способность выступать участниками ситуаций межкультурного делового и научного общения с использованием трех и более иностранных языков.

Блок 2 реализуется через использование информационных технологий на этапе контроля обучения. Исходная посылка выделения данного блока заключалась в том, что методически неграмотно построенная работа с Интернет-

ресурсами формирует у обучающихся не только ложные стереотипы и обобщения о культуре страны изучаемого языка, но даже расизм и ксенофобию.

Блок 3 «Управленческо-методический» реализуется посредством разработки системы оценивания результатов развития мультилингвальной компетенции студентов. Ведущая идея выделения этого блока технологии мультилингвального обучения состояла в том, чтобы система оценки качества образовательных результатов студентов-бакалавров инженерных специальностей соответствовала требованиям Федерального Интернет-экзамена для выпускников бакалавриата (ФИЭБ).

На этапах формирующего и итогового эксперимента трехблочная структура технологии мультилингвального обучения была существенно дополнена и расширена системообразующими компонентами, что позволило выделить особенности ее реализации в практике образовательного процесса.

В процессе работы над формированием мультилингвальной компетенции у студентов-бакалавров инженерных специальностей было описано явление лингвострановедческой интерференции и обоснована необходимость в ее преодолении дидактическими средствами на интегративной основе.

При этом было принято концептуальное решение рассматривать английский язык в новой функции – как медиатора для изучения немецкого и французского языков [4].

В совокупности сказанного Блок 1 «Содержательно-целевой» обогащен двумя существенными компонентами: созданием условий преодоления лингвострановедческой интерференции; а также развитием медиативной функции английского языка как языка-посредника.

Специфика реализации технологии мультилингвального обучения в содержательном аспекте находит отражение и в Блоке 2. Постоянное сокращение количества аудиторных часов, выделяемых на изучение иностранных языков, возросшие требования к качеству развиваемых коммуникативных, профессиональных и социокультурных компетенций студентов неязыкового вуза диктуют необходимость оптимизации учебного процесса и выхода на интеграцию урочной и внеурочной деятельности.

В целях оптимизации образовательного процесса была избрана модульно-рейтинговая организация технологии мультилингвального обучения. Шесть модулей (Модуль I: «Personal Profile»; Модуль II: «Guide to the English-Speaking World»; Модуль III: «Travel»; Модуль IV: «Inventions and Innovations»; Модуль V: «Scopes of Activity»; Модуль VI: «Production Processes») реализуют принцип от простого к сложному и непосредственно связаны с рейтинговой системой контроля «РИТМ», принятой в вузе [6].

Наиболее разработанный нами Модуль II: «Guide to the English-Speaking World» для бакалавров всех специальностей [6] является универсальным для всех студентов, поскольку раздел «Страноведение» является обязательной составляющей общего итогового экзамена по дисциплине «Иностранный язык». В модуле пять блоков, в содержании которых предусмотрены следующие виды деятельности: работа с лексическим материалом по теме; прослушивание оригинальных тестов;

изучение и практическое использование грамматических явлений; просмотр фильмов по страноведению, включая он-лайн-трансляцию; практику разговорной речи; развитие письменной речи через написание мини-сочинений, эссе, комментариев на высказывание известных деятелей, пословицу страноведческого характера, проблему межкультурной коммуникации и проч.

Следует подчеркнуть, что Блок 5 (Unit 5) модуля содержит также познавательные тексты об известных политических деятелях, писателях и поэтах, музыкантах и художниках, а также спортсменах англоязычных стран. Каждый текстовый материал сопровождается рядом до- и после- текстовых упражнений, что даёт возможность студентам не только ознакомиться с интересными фактами из жизни известных людей изучаемого языка, но и выйти на коммуникацию: обсуждения, беседы, доклады, презентации и т.п.

Страноведческий проект позволил реализовать также идею «выхода» во внеурочную деятельность через проведение ежегодных олимпиад по страноведению «Германия – это интересно» (в рамках проекта International Studies) [7], а также через проведение «Европейского дня языков», где студенты инженерных специальностей презентуют культурные возможности различных языков Европы, готовят инсценировки из известных произведений европейских авторов, дают мастер-классы по изучению языков [8].

В совокупности сказанного Блок 2 «Деятельностный» дополнен двумя существенными компонентами: модульной организацией учебного содержания и принципом интеграции урочной и внеурочной деятельности.

Специфика реализации технологии мультилингвального обучения в деятельностном аспекте находит отражение и в Блоке 3. Разработанный модуль «Guide to the English-Speaking World» лёг в основу учебного пособия по страноведению англоязычных стран «Learn More About The English-Speaking World», предназначенного для углубленного изучения английского языка.

В целях реализации медиативной функции английского языка принято решение о создании нового многоязычного пособия "Multilingual Guide to the English-Speaking World", которое станет прорывом в методике преподавания иностранных языков в условиях искусственного мультилингвизма [5].

Важно также отметить особенности реализации технологии на итоговом этапе мультилингвального обучения.

Применительно к разработанному модулю контроль знаний студентов проводится в два этапа. На первом этапе предлагается игра «эрудит» («Erudite» game), которую рекомендуется проводить как в форме командного соревнования, так и личного интеллектуального состязания. На втором этапе проводится тестирование (письменное/ компьютерное).

Тестирование организуется в соответствии с требованиями ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (статья 95.1) о проведении независимой оценки качества подготовки обучающихся по инициативе участников отношений в сфере образования [9].

Рейтинговая система оценки качества мультилингвального обучения предусматривает суммарный индекс оценок по предмету, с учётом баллов за входной контроль, текущих и проверочных контролей знаний, а также балл, полученный студентом на экзамене или зачёте:

СИ < 250 неудовлетворительно/ незачтено

250 ≤ СИ < 350 удовлетворительно/ зачтено

350 ≤ СИ ≤ 435 хорошо/ зачтено

СИ > 435 отлично/ зачтено [10].

Для студентов-бакалавров также предлагается участие в Федеральном интернет-экзамене по учебной дисциплине «Иностранный язык», что позволяет им получить квалификационный именной сертификат ФИЭБ с приложением на английском языке, который может быть: засчитан выпускающей кафедрой как часть выпускного государственного экзамена; учтен при приеме в магистратуру вузами РФ; включен в портфолио выпускника как приложение к резюме для работодателя; оформлен как приложение с указанием достигнутого результата и описанием соответствия европейской рамке квалификаций.

Результатами итогового тестирования студентов подтверждается снижение уровня их тревожности при изучении иностранных языков; повышение активности во внеурочной деятельности; желание участвовать в Федеральном интернет-экзамене.

В совокупности сказанного Блок 3 «Управленческий» был дополнен двумя существенными компонентами: учебными пособиями нового поколения, а также системой внутренней и внешней экспертизы результатов развития мультилингвальной компетенции как качества образовательных результатов студентов-бакалавров технических специальностей.

Таким образом, особенности реализации технологии мультилингвального обучения были рассмотрены на его различных этапах (проектировочном, технологическом и результативном). В ходе проведения формирующего эксперимента были выделены следующие аспекты, характеризующие научную новизну и теоретико-практическую значимость проведенного исследования:

1. Разработаны дидактические модули технологии мультилингвального обучения с целью замены ими устаревших и не соответствующих формату интернет-экзамена.

2. Обоснован переход от классических учебников к освоению небольших тематических модулей, отражающих новые требования ФГОС. Многоязычный гид является универсальным учебным содержанием и предназначен как для студентов бакалаврской подготовки, обучающихся на инженерных специальностях, так и для непосредственных носителей английского, немецкого и французского языков (иностранных студентов нашего вуза), заинтересованных в изучении англоязычного мира через призму своего родного языка.

3. Описан новый формат интернет-экзамена, сориентированный на новую модульно-рейтинговую организацию учебного содержания в рамках технологии мультилингвального обучения.

4. Отмечена взаимосвязь тестирования с критериями оценивания, принятыми в вузе (система РИТМ).

Литература:

1. Каримова Л.А. Содержание и технологии обучения иностранным языкам в условиях модернизации высшей профессиональной школы на примере неязыковых вузов стран-участниц Болонского процесса: дис. ... канд. пед. наук. Казань, 2009. С. 98-115.

2. Титкова О.И. Стратегия формирования конкурентноспособного лингвистического пространства в целях устойчивого развития. *Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. Вып. 12(698). ММГЛУ, 2014. С. 16-17.*

3. Tseng W.A., Dornyei Z., Schmitt N. A New Approach to Assessing Strategic Learning: The Case of Self-Regulation in Vocabulary Acquisition. *Applied Linguistics. 2006. Vol. 27, № 1. P. 78–102.*

4. Crystal D., 2012. *English as a Global Language. UK: Cambridge University Press, pp: 4-6.*

5. Григорян А.Ю., Прохорова А.А., Романова И.С., Рушинская И.С. *International Studies. Part II: Canada, Australia, New Zealand: Учебн. пособие. Иваново, 2015. 124 с.*

6. Прохорова А.А., Осколкова И.А. Модуль «Guide to the English-Speaking World». Методические указания по английскому языку для бакалавров всех специальностей. Иваново: ИГЭУ, 2012. 51 с.

7. Наумова Е.А. О межвузовской олимпиаде по немецкому языку «Германия – это интересно!» Всегда в движении. Иваново: ИГЭУ, 2014.

8. Токарева Г.В. Я горжусь, что говорю по-русски. Всегда в движении. Иваново: ИГЭУ, 2014. URL: <http://ispu.ru/node/13176>

9. Федеральный Интернет-экзамен для выпускников бакалавриата (ФИЭБ). URL: <http://bakalavr.i-exam.ru/node/341>

10. Положение о системе «РИТМ» в ИГЭУ. 2014. URL: http://ispu.ru/files/Polozhenie_o_sisteme_RITM.

References.

1. Karimova L.A. Soderzhanie i tekhnologii obucheniya inostrannym yazykam v usloviyah modernizatsii vysshei professional'noi shkoly na primere neyazykovykh vuzov stran-uchastnits Bolonskogo protsessa: dis. ... kand. ped. nauk. Kazan', 2009. S. 98-115.

2. Titkova O.I. Strategiya formirovaniya konkurentnosposobnogo lingvisticheskogo prostranstva v tselyakh ustoichivogo razvitiya. // Vestn. Mosk. gos. lingvist. un-ta. Vyp. 12(698). M: MGLU, 2014. S. 16-17.

3. Tseng W.A., Dornyei Z., Schmitt N. A New Approach to Assessing Strategic Learning: The Case of Self-Regulation in Vocabulary Acquisition. // Applied Linguistics. 2006. Vol. 27. № 1. P. 78–102.

4. Crystal D. English as a Global Language. UK: Cambridge University Press, 2012. P. 4-6.

5. Grigoryan A.Yu., Prohorova A.A., Romanova I.S., Rushinskaya I.S. *International Studies. Part II: Canada, Australia, New Zealand: manual. Ivanovo, 2015. 124 p.*

6. Prohorova A.A., Oskolkova I.A. Modul' «Guide to the English-Speaking World». Metodicheskie ukazaniya po anglijskomu yazyku dlya bakalavrov vsekh special'nostei. Ivanovo: IGEHU, 2012. 51 s.

7. Naumova E.A. O mezhvuzovskoi olimpiade po nemetskomu yazyku «Germaniya – eto interesno!». // Vsegda v dvizhenii. Ivanovo: IGEHU, 2014.

8. Tokareva G.V. Ya gorzhus', chto govoryu po-russki. // Vsegda v dvizhenii. Ivanovo: IGEHU, 2014. URL: <http://ispu.ru/node/13176>

9. Federal'nyi Internet-ehkzamen dlya vypusknikov bakalavriata (FIEHB). URL: <http://bakalavr.i-exam.ru/node/341>

10. Polozhenie o sisteme «RITM» v IGEHU. 2014. URL: http://ispu.ru/files/Polozhenie_o_sisteme_RITM.